

АУДАРМА ТЕОРИЯСЫ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

У. Абылханова

ПРОБЛЕМА ТРАНСФОРМАЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Проблема художественного перевода исследовалась многими учеными на разных этапах становления переводоведения как науки. Несмотря на новейшие исследования в данной области, их специфику и глубину, эта проблема остается открытой, поскольку художественный перевод относится к категории сложных и расплывчатых понятий, связанных с творческим решением задач межкультурного и межлитературного посредничества. Большая часть определений художественного перевода сводится к сочетанию общих понятий типа: перевод – это естественный сплав науки и искусства.

Согласно данному Комиссаровым В.Н. определению, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на язык перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетического воздействие на читателя.

В связи с этим некоторые литературные критики настаивают на том, что художественный перевод – это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе главным образом на эстетические критерии.

Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной речи и вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде – многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько посредством лексических и синтаксических соответствий, сколько творческими изысканиями художественных соотношений, по отношению к которым языковые соответствия играют подчиненную роль. Другие ученые определяют каждый перевод, в том числе и художественный, как воссоздание произведения, созданного на одном языке средствами другого языка. В связи с этим возникает вопрос точности, полноценности или адекватности художественного перевода.

По данному мнению, художественный перевод в большинстве случаев колеблется между двумя крайними принципами: дословно точный,

но художественно неполноценный перевод и художественно полноценный, но далекий от оригинала, вольный перевод. Эти два принципа нашли отражения в двух основных точках зрения: определение перевода с лингвистической и литературоведческой позиций.

Лингвистический принцип перевода, прежде всего, предполагает воссоздание формальной структуры подлинника. Однако провозглашение лингвистического принципа основным может привести к чрезмерному следованию в переводе тексту оригинала — к дословному, в языковом отношении точному, но в художественном отношении слабому переводу, что явилось бы само по себе одной из разновидностей формализма, когда точно переводятся чуждые языковые формы, происходит стилизация по законам иностранного языка. В таких случаях мы сталкиваемся с известным разрывом между содержанием и формой: мысль автора ясна, но форма ее выражения чужда русскому языку. Дословно точный перевод не всегда воспроизводит эмоциональный эффект подлинника, следовательно, дословная точность и художественность оказываются в постоянном противоречии друг с другом.

Здесь уместно будет вспомнить высказывание В. Г. Белинского в статье "О жизни и сочинениях Кольцова" относительно неразрывной связи между формой и содержанием. "Когда форма есть выражение содержания, она связана с ним так тесно, что отделить ее от содержания – значит уничтожить само содержание; и наоборот: отделить содержание от формы – значит уничтожить саму форму".

Форма есть совокупность языковых средств выразительности, используемых автором для полного и яркого выражения содержания и для образно-эмоционального воздействия на читателя. Используемые автором стилистические средства выразительности не являются случайными, они всегда играют художественно-смысловую роль. Они всегда взаимосвязаны, поддерживают и усиливают друг друга, образуя единую систему. Эта система средств выразительности характерна для данного автора и

является тем, что принято называть индивидуальным стилем автора.

Из всего вышеизложенного ясно, что художественный перевод в равной степени факт и языковой, и литературный; для такого перевода типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода.

Поэтому лучшие переводы, по мнению многих известных исследователей, могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом, и эти изменения совершенно необходимы, если целью является создание аналогичного оригиналу единства формы и содержания на материале другого языка. Однако от объема этих изменений зависит точность перевода – и именно минимум таких изменений предполагает адекватный перевод. Следовательно, целью адекватного перевода является точная передача содержания и формы подлинника при воспроизведении особенностей последней, если это позволяют используемые трансформации. Таким образом, мы видим, что точная передача смысла оригинала нередко связана с необходимостью отказа от дословности, но с выбором адекватных трансформаций.

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Я.И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным". Действительно, трансформации являются «приемами логического мышления», ведь в процессе перевода переводчик не руководствуется какими-то определенными правилами выбора трансформаций, а полагается лишь на интуицию и логику.

В последнее время возникла необходимость в адекватном обеспечении исследованиями, направленными на выявление особенностей трансформаций, применяемых переводчиками. Таким образом, возникает самая острая необ-

ходимость в изучении особенностей трансформаций в переводе, именно, на примере художественной литературы. Сопоставительный лингво-переводческий анализ особенностей трансформаций, используемых при переводе текстов художественной литературы с английского языка на русский, приобретает в настоящее время особую актуальность. Сравнение как универсальный исследовательский прием, который лег в основу сравнительно-исторической, типологической и сопоставительной методик филологической науки, безусловно, позволял совершенствовать анализ переводных трансформаций. К тому же, сопоставительный анализ дает объективное научное обоснование, инструмент для оценки правильности многих аспектов перевода.

В заключение хотелось бы добавить, что перевод является отражением оригинала. Чем вернее, чем целостнее это отражение, тем выше качество перевода.

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., "Международные отношения", 1975.

2. Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. -М.: Международные отношения, 1978. С-175

3. Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ (Тетради переводчика. - Вып. 16. - М., 1979. – С- 11)

4. Казакова Т.А. Художественный перевод (Учебное пособие) Санкт-Петербург 2002

5. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М.: Международные отношения, - 1974. 216 с.

Осы мақала көркем аударма мәселелеріне арналған, әсіресе мақалада көркем аудармадағы трансформацияларға көңіл бөлінген. Көптеген зерттеулерге қарамастан, осы мәселе бүгінгі күнде маңызды болып табылады, себебі көркем аударма арқылы оқырман басқа елдердің тұрмыс салтымен, тарихымен, мәдениетімен танысады.

The article is devoted to the problem of belles-lettres translation, particularly to the problem of transformations used by translator during the process of belles-lettres translation. In spite of numerous researches this problem is still topical, because owing to belles-lettres translation one nation gets to know the way of life, history, literature and culture of other nations